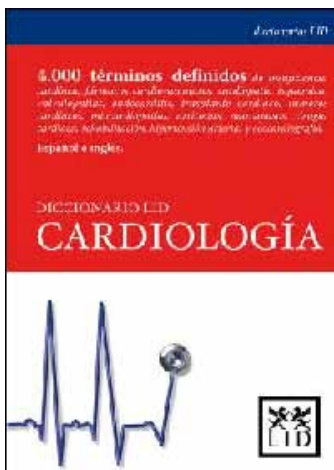


LID Editorial publica el Diccionario LID de Cardiología

LID Editorial Empresarial*

Manuel P. ANGUITA (dir.) (2009): Diccionario LID: Cardiología. Madrid: LID Editorial Empresarial, 512 págs. Autores: Juan Carlos Castillo, Manuel Crespín, M.ª Carmen Durán, Daniel García Fuertes, Ana Rodríguez Almodóvar y Francisco Javier Toledano; prólogo: Luis Alonso-Pulpón. ISBN 13-EAN: 9788483560457. Precio: 59,90 euros.



La divulgación del español especializado ha sido uno de los motores por los que LID Editorial se inició en 1983 en la publicación de diccionarios especializados multilingües. Después de haber cubierto diferentes campos del mundo de la empresa, LID Editorial publica su tercer diccionario especializado en medicina: el *Diccionario LID de cardiología*.

Este diccionario se presenta con el objetivo de responder a las necesidades de

un sector que ha sufrido una creciente evolución en los últimos 20 años presentando más de 4.000 términos definidos en español y traducidos al inglés y recogiendo con definiciones claras y precisas desde los términos anatómicos más clásicos hasta los aspectos más novedosos y recientes.

Fruto del riguroso trabajo de un equipo compuesto por siete médicos especialistas y coordinado por el doctor Manuel P. Anguita, el *Diccionario LID de cardiología* constituye una obra de gran interés para todos los profesionales, médicos y no médicos, interesados en el ámbito de la cardiología.

Cómo se ha escrito

Entre las varias opciones, elegimos la de seleccionar un equipo de autores expertos en diferentes áreas de la cardiología, para asegurar que los términos se usen de verdad y que tengan ese significado en el contexto de la cardiología. Esta especialización de las definiciones la hemos completado con una homogeneización y con una corrección de estilo.

Organización del texto

Hemos querido dar un enfoque práctico y sencillo a la definición del término español. Se incluye una única traducción al inglés, la que mejor se corresponde con el concepto explicado. Así se evitan dudas al usarlo y se facilita el uso como diccionario bilingüe. En los casos en que una misma entrada o término corresponde a dos conceptos distintos, se dan dos definiciones

diferentes, incluidas como dos entradas independientes, tengan la misma traducción en inglés o no. Solo hemos puesto la entrada en inglés estadounidense cuando esta es diferente a la de inglés británico. Hemos incluido ilustraciones con explicaciones muy gráficas de diversos conceptos. Creemos que las tablas de consulta frecuente son un valor añadido y ofrecemos una amplia bibliografía para quienes quieran profundizar más en estas disciplinas.

25 Español - Inglés actividad estabilizadora de membrana

acoplamiento del estímulo

stimulus coupling interval

En electrofisiología, intervalo de tiempo entre el estímulo que se va introduciendo y el que previamente provocó la despolarización celular.

acorn

acorn

Dispositivo externo que se utiliza para reducir el diámetro ventricular en pacientes con gran dilatación de ventrículo izquierdo, y que consiste en la implantación de una banda plástica alrededor del ventrículo que pretende limitar la dilatación progresiva de éste.

ACORN

ACORN

Estudio clínico aleatorizado que evalúa la eficacia de un dispositivo colocado alrededor del corazón de pacientes con miocardiopatía dilatada e insuficiencia cardíaca, con el objetivo de reducir el estrés de la pared y mejorar el remodelado patológico ventricular. El dispositivo mejoró los síntomas, la clase funcional y las dimensiones ventriculares.

actina

actin

Proteína que polimeriza formando filamentos (microfilamentos) que forman parte del citoesqueleto en el citoplasma de la célula. Existen tres tipos de actina, α , β y γ (en los músculos, participando en la contracción muscular), β y γ (que se expresan en la mayor parte de las células e intervienen en la motilidad celular).

ACTION

ACTION

Ensayo clínico randomizado y doble ciego, publicado en 2004, que analizó la utilidad de la nifedipina con formulación GITS (gastrointestinal therapeutic system) en pacientes con angina de pecho crónica estable. Tras un seguimiento de 4,9 años se demostró que el empleo de nifedipina no mejoraba la variable final del estudio (mortalidad y eventos cardiovasculares).

ACTIV in CHF

ACTIV in CHF

Ensayo clínico aleatorizado y doble ciego que comparó el efecto del tolvaptán, un antagonista de la vasopresina, frente a placebo en

pacientes con insuficiencia cardíaca crónica. El tolvaptán produjo una mayor reducción de peso corporal a las 24 horas, pero no produjo mejoría de la insuficiencia cardíaca a medio plazo.

activador tisular del plasminógeno

tissue plasminogen activator

Fármaco trombolítico recombinante y cuya utilidad clínica fue probada en el estudio GUSTO. También conocido por sus siglas t-PA.

ACTIVE-W

ACTIVE-W

Ensayo clínico aleatorizado que comparó el uso de warfarina, frente a clopidogrel más ácido acetilsalicílico, en la prevención de accidentes cerebrovasculares en pacientes con fibrilación auricular. El objetivo primario fue un compuesto de la aparición de ictus, de otros eventos embólicos, de infarto de miocardio o de muerte vascular. Demostró la superioridad de la warfarina frente al clopidogrel más ácido acetilsalicílico en la prevención de todos estos eventos.

actividad agonista parcial

partial agonist activity

Propiedad de algunos betabloqueantes consistente en producir, junto a su efecto antagonista de los receptores betadrenérgicos, una estimulación parcial de dichos receptores, lo que se traduce en una menor disminución de la frecuencia cardíaca. También denominado actividad simpaticomimética intrínseca.

actividad eléctrica sin pulso

pulseless electrical activity

Coexistencia de la actividad eléctrica cardíaca con pulso y con presión arterial no detectables, puesta de manifiesto por algún tipo de ritmo electrocardiográfico que no sean los de fibrilación y taquicardia ventriculares. La disociación y la pseudodisociación electromecánica y el ritmo idioventricular se incluyen en la actividad eléctrica sin pulso. Entre sus causas se encuentran la hipoxia, la hipovolemia, los trastornos hidroelectrolíticos, la hipotermia, el neumotórax a tensión, el tromboembolismo pulmonar y la sobredosis por tóxicos.

actividad estabilizadora de membrana

cell membrane stabilising activity

Propiedad de algunos betabloqueantes consistente en ejercer, junto a su efecto antagonista

* Este artículo no constituye una reseña crítica, sino una presentación descriptiva del producto editorial. Más información: <www.diccionarioslid.com>. Dirección para correspondencia: traductores@lideditorial.com.

el futuro la importación innecesaria de vocablos. Para nuevas realidades, los norteamericanos buscan nuevos nombres o dan nuevos significados a palabras inglesas existentes. En nuestra opinión, debemos hacer lo mismo pero en español.

Las siglas aparecen de acuerdo a su utilización más frecuente. En algunos casos existen unas siglas diferentes para el español y para el inglés, por ejemplo «enzima convertora de la angiotensina (ECA)», en inglés «angiotensin-converting enzyme (ACE)».

En el caso de palabras con dos posibilidades ortográficas o con dos acentuaciones admitidas, hemos optado por emplear siempre una de ellas, la más común o la mejor aceptada, para homogeneizar la obra. Así, tanto en las entradas como en las definiciones figura siempre *proteína* (no *proteina*), *período* (no *periodo*) o *alveolo* (no *alvéolo*). Hemos optado además por unificar el género de los sustantivos ambiguos, por ejemplo, *enzima* y *tiroides* en femenino.

Por supuesto, hemos eliminado todos los anglicismos que, cada vez con más frecuencia, se emplean erróneamente en español, sobre todo en la literatura médica, como *severo* o *raro*,

así como galicismos como *a nivel auricular* o *en base al diagnóstico*.

En el caso de las entradas que constan de nombres propios, como *fórmula de Bazett* o *síndrome de Willians*, dado que el lector podría buscar dicha entrada en dos letras diferentes (en la *f* y en la *b* en el primer caso y en la *s* y en la *w* en el segundo), hemos preparado una tabla para facilitar su búsqueda en la que aparecen las entradas recogidas en cada nombre propio, para saber en qué letra buscarla. Por ejemplo, bajo «Wenckebach», el diccionario cuenta con «haz de Wenckebach» en la *h*, «punto de Wenckebach» en la *p* y «tracto de Wenckebach» en la *t*.

Hemos intentado evitar incluir, en la medida de lo posible, entradas con anglicismos, y en los casos en que lo hemos hecho, por tratarse de términos muy utilizados en la práctica cardiológica española, hemos indicado en la definición que se trata de un anglicismo y hemos tratado de aportar un equivalente en español válido al final de la definición. En esos casos las entradas aparecen recogidas tanto por el anglicismo (por ejemplo, «stent convencional») como por el equivalente en español («endoprótesis convencional»).



¡A ver, esas manitas!

Mónica Lalanda

Segovia. Dirección para correspondencia: lalanda@doctors.org.uk.

A phrasal verb is a verb plus a preposition or adverb which creates a meaning different from the original verb.

Eso es lo que dice el diccionario; sin embargo, el concepto es mucho menos benigno que su definición. Los *phrasal verbs* son los mayores enemigos de cualquier hispanopensante que vive entre angloparlantes. Estos seres lingüísticos maliciosos y traidores no pierden ocasión para meternos en líos. No son de fiar, pero lo más peligroso es que llegan a las conversaciones sin avisar.

Para acabar de rematarlo, hay palabras que son *nouns* y *verbs* al mismo tiempo. Un ataque más al pobre hispanopensante. En castellano, el infinitivo de los verbos acaban en *-ar*, *-er* o *-ir*; según su conjugación, y no hay más. Así que si una frase contiene, por ejemplo, la palabra *hand* y además se añaden factores agravantes, como llevar poco tiempo trabajando entre médicos ingleses o salir de una guardia con las neuronas semicomatosas, entonces el malentendido está asegurado. Porque *hand* es una mano, y lo demás es para nota.

Pues ahí estaba yo, molida, con las ojeras hasta el suelo y saliente de guardia, cuando se me acerca un médico guaperín y con fama de ligón y me dice: «You look tired, mate, you need a bed. Let's do a quick hand over».

Lo cierto es que durante mis primeras semanas en el sistema sanitario inglés, yo captaba palabras y las juntaba en un intento de frase. No es que fuera una mojigata, pero no me pareció muy profesional acabar así una guardia. «To mate, a bed and some sort of a quick hand activity!». ¡Vamos, hombre! Me hice la sueca y le dejé libreta en mano.

El caso es que, cada vez que salía de guardia, se me acercaba alguien con la proposición deshonesta de la dichosa manita. y además me di cuenta que ahí todos éramos *mates*. Fue un alivio y una decepción (¡nunca me había sentido tan atractiva!) el descubrir que el *hand-over* no es mas que el paso de información sobre pacientes del médico que acaba su turno al médico que llega de refresco.

Meses después, para cuando llegó la hora de los *hand-outs* y los *hand-downs*, después de algún curso, ya se me había pasado todo el *sex-appeal*.